

# SECURE LIVELIHOODS, EMPOWERED VOICES

THE BEST OF OXFAM IN VIETNAM



Through compelling stories of change, this book showcases the positive impact of Oxfam's commitment and hard work in Vietnam. It has been compiled from direct conversations with those people who have made significant strides forward in life thanks to participation in Oxfam's various projects. The rich, colourful images in these pages tell of improved livelihoods, gender equality, a fair redistribution of land, policy and legal changes, business engagement for community development, environmental protection and empowered ethnic minorities.

Tập hợp các câu chuyện trong cuốn sách này kể về những thay đổi tích cực có được từ những cam kết và hoạt động bền bỉ của Oxfam tại Việt Nam. Nội dung của cuốn sách được xây dựng dựa trên các cuộc trao đổi trực tiếp với những người đạt được thành quả có ý nghĩa nhờ tham gia vào các dự án của Oxfam. Cùng với các câu chuyện, các bức ảnh sinh động và nhiều màu sắc trong từng trang sách thể hiện những cải thiện về sinh kế, bình đẳng giới, giao lại đất đai thỏa đáng cho người dân, thay đổi về chính sách và pháp luật, sự tham gia của các doanh nghiệp vì sự phát triển của cộng đồng, bảo vệ môi trường và khơi dậy tiềm năng của người dân tộc thiểu số.

## SECURE LIVELIHOODS, EMPOWERED VOICES THE BEST OF OXFAM IN VIETNAM



# SECURE LIVELIHOODS, EMPOWERED VOICES

THE BEST OF OXFAM IN VIETNAM



OXFAM



**PHÁT TRIỂN SINH KẾ VÀ  
TĂNG CƯỜNG TIẾNG NÓI CỦA NGƯỜI DÂN**  
NHỮNG THÀNH QUẢ CỦA OXFAM TẠI VIỆT NAM



# **SECURE LIVELIHOODS, EMPOWERED VOICES**

**THE BEST OF OXFAM IN VIETNAM**

**PHÁT TRIỂN SINH KẾ VÀ  
TĂNG CƯỜNG TIẾNG NÓI CỦA NGƯỜI DÂN**  
NHỮNG THÀNH QUẢ CỦA OXFAM TẠI VIỆT NAM



**OXFAM**



# FOREWORD

How can we ensure that the rights, choices and voices of smallholder farmers are upheld in the face of economic growth and land conversion? How can vulnerable coastal and mountainous communities adapt to the devastating effects of climate change? How can we engage civil society and businesses in addressing inequality, and encourage transparent, inclusive policymaking by government authorities?

These are the questions that our One Oxfam team has been analysing and answering here in Vietnam. Some of our solutions to these questions are to be found within the pages of this book, which beautifully depicts our successes over the last few years, shared directly by the Vietnamese women and men we work with.

Oxfam's operations in Vietnam have come a long way since the first humanitarian assistance was delivered at the start of the war in 1955. In the 1980s, the focus of our projects shifted from post-conflict response to poverty reduction. Since then, addressing inequality has been a constant foundation stone underlying our strategies and interventions. In fact, Oxfam's work across the world is driven by the vision of a just world without poverty and the fundamental belief that inequality is not accidental.

Poverty often goes hand-in-hand with injustice and inequality; economic growth in Vietnam does not differ from other nations in favouring and benefiting primarily the wealthier segments of society. Since 2004 the incomes of Vietnam's richest households have increased by twice as much as the poorest households. Ethnic minorities make up 14% of Vietnam's population, yet they account for 70% of the extremely poor. These seem like difficult statistics to contend with, but the stories in this book demonstrate that our commitment to securing livelihoods, raising the voices of the marginalised, challenging gender stereotypes, increasing resilience to climatic adversity and demanding accountable, honest governance is making a difference.

Our 2015-2019 Country Strategy continues to place the spotlight on inequality. Our national 'Even It Up' campaign, launched in 2014, is catalysing public debates on the need to tackle extreme inequalities and contributing to the formulation of policies that address injustice. The Vietnam GROW campaign (2012-2015) promoted an awareness of rights among farmers and government experts to advocate on agricultural policy shortfalls. Through such programmes, we have made significant advances in women's rights, active citizenship, creating sustainable food sources and encouraging the fair distribution of natural resources. The second phase of the campaign focusses on the improvement of public and private investment to support small-scale farmers

in getting better access to production resources, promote their resilience to climate change and shocks and enhance their voices and choices in the agricultural production/value chains.

This book is a celebration. Not only a celebration of the hard work of our partners throughout Vietnam, or the generous, consistent support of our funders, but a celebration of active Vietnamese women and men, who have the strength and the will to adapt, to trust, to learn new things and to educate others. Far too often, citizens' voices are silenced or subdued, so this book has been based on their words and compiled from direct interviews. Just as many Oxfam projects have successfully given disenfranchised people a voice and a platform for debate, this book presents their personal stories and visually depicts the changes that they have themselves brought about.

With 60 years of experience, Oxfam in Vietnam is well positioned to continue improving the lives of our target populations. We are thankful to our partners, our donors and the government allies who have supported us throughout this journey, and hope they will continue to work with us towards building a nation free of poverty and injustice.

Babeth Ngoc Han Lefur  
Country Director  
Oxfam in Vietnam



# LỜI TỰA

Làm thế nào để quyền, sự lựa chọn và tiếng nói của những nông dân sản xuất nhỏ được đảm bảo trong bối cảnh tăng trưởng kinh tế và chuyển đổi đất đai? Các cộng đồng miền núi và ven biển cần làm gì để thích ứng với những tác động khôn lường của biến đổi khí hậu? Làm thế nào để xã hội dân sự và khối doanh nghiệp có thể tham gia giải quyết vấn đề bất bình đẳng, thúc đẩy quá trình ra quyết định có sự tham vấn đầy đủ và minh bạch?

Đó là những câu hỏi đang được Oxfam tại Việt Nam phân tích và tìm câu trả lời. Một số giải pháp của chúng tôi cho các vấn đề trên được thể hiện trong cuốn sách này. Cuốn sách miêu tả bằng hình ảnh những thành công của chúng tôi trong những năm qua, được phản ánh trực tiếp từ góc nhìn của những cộng đồng và các cá nhân đã làm việc cùng chúng tôi.

Oxfam đã đồng hành cùng Việt Nam trên một chặng đường dài kể từ những hoạt động hỗ trợ nhân đạo đầu tiên vào năm 1955. Trong những năm 1980, các dự án của chúng tôi chuyển hướng từ hỗ trợ sau chiến tranh sang hoạt động xóa đói giảm nghèo. Kể từ đó, vấn đề giải quyết bất bình đẳng luôn là nền tảng cho các chiến lược và các can thiệp của chúng tôi. Trên thực tế các hoạt động của Oxfam trên toàn cầu đều dựa trên tầm nhìn về một thế giới công bằng, không có nghèo đói và niềm tin vững chắc rằng tình trạng bất công không phải là ngẫu nhiên.

Đói nghèo thường đi đôi với bất công và bất bình đẳng; cũng giống các nước khác, ở Việt Nam tầng lớp giàu có trong xã hội là những người được lợi nhiều nhất từ tăng trưởng kinh tế. So với năm 2004, đến nay mức tăng thu nhập của những người giàu nhất cao gấp đôi so với mức tăng thu nhập của những người nghèo nhất. Người dân tộc thiểu số chỉ chiếm 14% dân số Việt Nam, nhưng lại chiếm đến 70% số người nghèo cùng cực. Những con số này dường như khó làm chúng ta bằng lòng, tuy nhiên các câu chuyện trong cuốn sách này cho thấy cam kết của chúng tôi trong việc đảm bảo sinh kế, nâng cao tiếng nói của những nhóm bị thiệt thòi, đấu tranh với định kiến giới, tăng cường khả năng thích ứng với biến đổi khí hậu, đòi hỏi một nền quản trị có trách nhiệm giải trình và trung thực đang mang lại một sự thay đổi.

Chiến lược quốc gia 2015 – 2019 của chúng tôi tiếp tục đặt trọng tâm vào vấn đề bất bình đẳng. Chiến dịch quốc gia “Even It Up”, được phát động năm 2014, đang mở ra những thảo luận về sự cần thiết phải giải quyết tình trạng bất bình đẳng cùng cực, và đóng góp vào việc hình thành các chính sách nhằm giải quyết các bất công. Chiến dịch GROW tại Việt Nam (2012-2015) đã nâng cao nhận thức về quyền cho nông dân và các chuyên gia nhằm vận động khắc phục những khiếm khuyết trong các chính sách nông nghiệp. Thông qua các chương trình này, chúng tôi đã đạt được những tiến bộ đáng kể về quyền phụ nữ, thúc đẩy tinh thần công dân tích cực, tạo ra những nguồn lương thực bền vững và khuyến khích việc quản lý tốt các nguồn tài

nguyên thiên nhiên. Giai đoạn hai của chiến dịch nhằm cải thiện đầu tư công – tư nhằm hỗ trợ nông dân sản xuất nhỏ tiếp cận tốt hơn các nguồn lực sản xuất, thúc đẩy khả năng phục hồi đối với biến đổi khí hậu và các cú sốc và tăng cường tiếng nói và lựa chọn của họ trong các chuỗi sản xuất hay chuỗi giá trị nông nghiệp.

Cuốn sách này là một sự ghi nhận. Đây không chỉ là ghi nhận những nỗ lực vượt qua khó khăn của các đối tác của Oxfam trên khắp cả nước, hoặc sự hỗ trợ hào tâm và nhất quán của các nhà tài trợ, mà còn là sự ghi nhận đối với những phụ nữ và nam giới Việt Nam năng động, những người có sức mạnh và ý chí thay đổi, tin tưởng và học hỏi những cái mới và truyền lại cho những người khác. Tiếng nói của họ thường ít được lắng nghe, vì vậy cuốn sách này được xây dựng để thể hiện những tiếng nói đó với nội dung được biên soạn từ những cuộc phỏng vấn trực tiếp. Giống như nhiều dự án của Oxfam đã thành công trong việc tạo cơ hội và không gian để những người dân yếu thế lên tiếng và thảo luận, cuốn sách này kể các câu chuyện cá nhân và miêu tả những thay đổi do chính họ tạo ra.

Với 60 năm kinh nghiệm tại Việt Nam, Oxfam đã khẳng định vị trí của mình trên con đường tiếp tục góp phần cải thiện cuộc sống cho các nhóm đối tượng. Chúng tôi xin cảm ơn các đối tác, các nhà tài trợ và cơ quan chính phủ đã hỗ trợ cho hành trình của chúng tôi và hy vọng tiếp tục được làm việc cùng với các bên để xây dựng một quốc gia không còn đói nghèo và bất công.

Babeth Ngọc Hân Lefur  
Giám đốc quốc gia  
Oxfam tại Việt Nam



CONTENTS

|    |                                            |    |                                             |    |                                                |
|----|--------------------------------------------|----|---------------------------------------------|----|------------------------------------------------|
| 12 | BUILDING THE ROAD OF TRUST                 | 26 | REDUCING POVERTY THROUGH POLICY             | 48 | PIGS HOLD PROMISE                              |
| 14 | ACCOUNTABILITY IN THE PALM OF YOUR HAND    | 30 | INFORMING GENERATION NEXT’S VIEWS ON GENDER | 50 | ETHNIC MINORITY WOMEN REAP REWARDS FROM RATTAN |
| 16 | BRINGING MINORITIES IN FROM THE COLD       | 32 | TAKING A STAND AGAINST STIGMA               | 52 | BAMBOO BONANZA                                 |
| 18 | STRENGTH IN NUMBERS                        | 34 | HELPING WOMEN TO ‘WEAR THE TROUSERS’        | 54 | SEAFOOD COMPANIES RAISE THE CSR FLAG           |
| 20 | A FAIR REDISTRIBUTION OF LAND              | 38 | STRENGTHENING RESILIENCE TO RISING TIDES    | 56 | A ‘FLAIR’ FOR RICE FARMING                     |
| 22 | LAND MEANS LIVELIHOOD FOR THE MA LIENG     | 40 | A COMMUNITY-LEVEL MODEL OF RESILIENCE       | 58 | A VOICE ON WATER FOR ALL                       |
| 24 | FROM BROOM SELLER TO HUMAN RIGHTS EDUCATOR | 42 | CLIMATE-PROOF CULTIVATION                   |    |                                                |
|    |                                            | 46 | FINDING PEACE IN EQUALITY                   |    |                                                |

MỤC LỤC

|    |                                                               |    |                                                  |    |                                                             |
|----|---------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------|
| 12 | XÂY ĐẮP CON ĐƯỜNG CỦA LÒNG TIN                                | 26 | GIẢM ĐÓI NGHÈO QUA CHÍNH SÁCH                    | 48 | NHỮNG CHÚ LỢN ĐEN MANG LẠI NHIỀU HỨA HẸN                    |
| 14 | TRÁCH NHIỆM GIẢI TRÌNH TRONG TAY BẠN                          | 30 | MANG ĐẾN CHO CÔNG CHÚNG CÁI NHÌN KHÁC VỀ GIỚI    | 50 | NIỀM VUI TỪ VƯỜN ƯƠM MÂY CỦA CHỊ TINH                       |
| 16 | NGƯỜI DÂN TỘC THIỂU SỐ HÒA NHẬP VÀ PHÁT TRIỂN                 | 32 | ĐẨY LÙI ĐỊNH KIẾN VÀ KỶ THỊ                      | 52 | KHẮM KHÁ LÊN NHỜ CÂY LỪNG                                   |
| 18 | MẠNH HƠN KHI LÀM VIỆC CÙNG NHAU                               | 34 | THÚC ĐẨY PHỤ NỮ THAM CHÍNH                       | 54 | DOANH NGHIỆP THỦY SẢN TÍCH CỰC THỰC HÀNH TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI |
| 20 | GIAO LẠI ĐẤT ĐAI THỎA ĐÁNG CHO NGƯỜI DÂN                      | 38 | PHÁT TRIỂN SINH KẾ ỨNG PHÓ NƯỚC BIỂN DÂNG        | 56 | LÚA SẠCH HƠN NĂNG SUẤT CAO HƠN                              |
| 22 | ĐẤT ĐAI LÀ NGUỒN SINH KẾ CỦA NGƯỜI DÂN TỘC MÃ LIỀNG           | 40 | MÔ HÌNH CỘNG ĐỒNG THÍCH ỨNG VỚI BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU | 58 | VÌ NGUỒN NƯỚC CHO MỌI NGƯỜI                                 |
| 24 | TỪ NGƯỜI BÁN RONG THÀNH NGƯỜI TUYÊN TRUYỀN VỀ QUYỀN CON NGƯỜI | 42 | TRỒNG RAU THÍCH ỨNG BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU             |    |                                                             |
|    |                                                               | 46 | HẠNH PHÚC TỪ BÌNH ĐẲNG GIỚI                      |    |                                                             |



**“PUBLIC EXPENDITURE WAS NEVER RELEASED BEFORE.  
NOW THAT WE’RE INFORMED, IT’S EASIER TO TRUST THEM”.**

**“TRƯỚC ĐÂY CÁC CHI TIÊU CỦA ĐỊA PHƯƠNG CHƯA BAO GIỜ ĐƯỢC  
CÔNG BỐ, NHƯNG BÂY GIỜ CHÚNG TÔI ĐƯỢC THÔNG BÁO, DO VẬY  
CHÚNG TÔI CẢM THẤY TIN TƯỜNG HƠN”.**

HOÀNG THỊ NGUYỆT, HÒA BÌNH





# BUILDING THE ROAD OF TRUST

## XÂY ĐẮP CON ĐƯỜNG CỦA LÒNG TIN



As Nguyệt inspects the quality of grain her son Tan has purchased, he tells his mother how much he paid. The lessons the family have learned from the project Non-State Actors Promoting Budget Transparency are filtering through to influence their domestic dynamics. Yet the project's primary aim is more macro than this: to improve the transparency of provincial budgeting processes in Hoa Binh and Quang Tri Provinces.

A new road was recently built in the village of Suoi Co in Hoa Binh Province, where the family lives. Thanks to consultations held by the People's Councils and Farmers' Unions to seek input and cooperation from citizens, Tan says he feels assured because he knows exactly how much it cost, which materials were chosen and who financed its construction. "The local government asked us to contribute finances and labour, so we need to know how they're spending the money", he explains. "It's our right as well as our responsibility".

Working with the Centre for Development and Integration, the Action for Community Development Centre and the Centre for Community Empowerment, Oxfam aims to increase people's understanding of resource allocation and facilitate their participation in consultations on local expenditure, with particular focus on empowering poor people and ethnic minorities. By listening to citizens, gaining their trust and helping them build the skills they need to monitor public expenditure, it's expected that local authorities' decision-making and financial planning will be a lot more effective. Nguyệt's sentiment echoes this. "Public expenditure was never released before", she says. "Now that we're informed, it's easier to trust them".

Khi chị Nguyệt xem chất lượng hạt giống lúa mới mua, Tân, con trai chị có thể nói với mẹ chính xác giá hạt giống là bao nhiêu. Những gì gia đình chị Nguyệt học được từ Dự án Thúc đẩy công khai, minh bạch và sự tham gia của người dân vào quản lý ngân sách nhà nước đang từng bước thay đổi cuộc sống gia đình chị. Dự án có mục tiêu tổng thể là nâng cao tính minh bạch trong quá trình lập ngân sách cấp tỉnh ở Hòa Bình và Quảng Trị.

Một con đường vừa được xây dựng ở thôn của chị, thôn Suối Cỏ, xã Hợp Hòa, huyện Lương Sơn, tỉnh Hòa Bình. Qua các cuộc họp do Hội đồng Nhân dân và Hội Nông dân tổ chức để thu thập ý kiến và vận động sự hợp tác của người dân, Tân thấy an tâm hơn vì anh được biết chính xác vật liệu nào được chọn, chi phí là bao nhiêu, và ai chi trả. Anh giải thích: "Chính quyền địa phương vận động chúng tôi góp tiền và sức lao động. Vì vậy, chúng tôi cần biết việc chi tiêu như thế nào. Đây là quyền, cũng là trách nhiệm của chúng tôi".

Oxfam hợp tác với Trung tâm Hội nhập và Phát triển, Trung tâm Hành động vì sự Phát triển Cộng đồng và Trung tâm Nâng cao Năng lực Cộng đồng nhằm nâng cao nhận thức của người dân về phân bổ ngân sách và tạo điều kiện để người dân tham gia vào các cuộc họp về chi tiêu tại địa phương, với trọng tâm nâng cao năng lực cho người nghèo và người dân tộc thiểu số. Bằng việc ý kiến của người dân được lắng nghe, xây dựng lòng tin và cung cấp các kỹ năng giám sát chi tiêu công cho người dân, dự án hy vọng quá trình lập ngân sách và ra quyết định của chính quyền địa phương sẽ hiệu quả hơn. Chị Nguyệt cũng đồng tình với điều này. Chị nói: "Trước đây các chi tiêu của địa phương chưa bao giờ được công bố, nhưng bây giờ chúng tôi được thông báo, do vậy chúng tôi cảm thấy tin tưởng hơn".





# ACCOUNTABILITY IN THE PALM

## OF YOUR HAND

TRÁCH NHIỆM GIẢI TRÌNH  
TRONG TAY BẠN



This is Thuy, a widower from Gio Linh Province. Her family means the world to her. Photographs of her children, who are now old enough to work, adorn the walls of her home. Like most mothers, she has concerns about their futures.

Thuy wanted to be sure that the land she owns and farms will be transferred safely into her sons' hands. This meant approaching the local authorities to extend her land registry deeds. People often complain that Vietnam's public services are corrupt and inefficient, so this would normally make Thuy apprehensive. But Oxfam's M-Score Project, which established the first real time public service monitoring system to use mobile phone technology in Vietnam, has been effective in changing the picture. By contacting citizens who have recently used a public service office on their mobile phones and asking them to score the quality of their experience, M-Score has become a unique and safe feedback channel through which people's voices can be heard. It is the first of its kind in Vietnam, and there are plans to extend its reach into other provinces.

Since M-Score was set up in her province in October 2014, Thuy has felt much more comfortable approaching public service officials. "The staff have become more friendly and approachable, and the service is now quicker", she says. The office even called Thuy when her papers were ready for collection. She scored them nine out of nine and always encourages others to participate. "Let's score the state's work confidently, with no fear of trouble!" she implores.



Đối với bà Nguyễn Thị Thúy, một nông dân huyện Gio Linh, tỉnh Quảng Trị, sau khi chồng mất, các con là tất cả. Các bức ảnh của các con được bà treo khắp trên tường. Các con bà đã lớn, đến tuổi lao động. Như những người mẹ khác, bà Thúy có những lo lắng về tương lai.

Bà muốn đảm bảo rằng mảnh đất hiện gia đình đang sử dụng và canh tác sẽ được chuyển cho các con trai bà. Điều này có nghĩa là bà sẽ phải gặp chính quyền địa phương để thực hiện các thủ tục chuyển quyền sử dụng đất cho các con. Người dân thường phàn nàn các thủ tục hành chính ở Việt Nam hay có tham nhũng và ít hiệu quả, vì thế việc bà Thúy ngần ngại cũng là điều dễ hiểu. Nhưng dự án M-Score của Oxfam đã giúp địa phương xây dựng và quản lý hệ thống giám sát dịch vụ công qua điện thoại di động và nhờ đó đã mang lại những thay đổi. Bằng cách liên hệ qua điện thoại di động với những người dân vừa sử dụng dịch vụ công, đề nghị họ chấm điểm chất lượng dịch vụ đó, M-Score đã trở thành kênh phản hồi duy nhất và an toàn, qua đó tiếng nói của người dân được lắng nghe. Đây là lần đầu tiên kênh phản hồi qua điện thoại di động được thực hiện ở Việt Nam, và đã có các kế hoạch mở rộng hệ thống này sang các tỉnh khác.

Từ khi có dự án M-Score tại tỉnh Quảng Trị vào tháng 10 năm 2014, bà Thúy cảm thấy thoải mái hơn nhiều khi phải tiếp xúc với các cán bộ hành chính công. "Họ thân thiện hơn và dễ nói chuyện hơn, dịch vụ bây giờ cũng nhanh hơn", bà Thúy nói. Văn phòng thậm chí còn gọi điện cho bà khi giấy tờ thủ tục của bà đã hoàn tất. Bà đã cho điểm 9/9 và khích lệ những người khác tham gia. "Tự tin mà chấm điểm công việc của nhà nước, không sợ gặp rắc rối đâu!" bà Thúy nói.



# BRINGING MINORITIES IN FROM THE COLD

## NGƯỜI DÂN TỘC THIỂU SỐ HÒA NHẬP VÀ PHÁT TRIỂN



Stepping onto the bright, red earth of her compound, Thanh greets members of the Binh Phu Farmers' Association with a confident smile, ready to chair a meeting. If you'd have met her in 2007 when she first arrived in Dak Nong Province, you'd have found a shy, troubled woman. Today, she's a different person: a well-respected community figurehead.

Originally from Thanh Hoa and ethnically Thai, Thanh felt very alone here at first. But in 2012, her fortune changed when Oxfam established an ethnic minority empowerment project nearby. At first, there was resistance to a woman from a neighbouring village joining, but remarkably, four years later, Thanh serves as the group's elected leader.

"I've learned a lot", Thanh emphasises. "I was trained in coffee growing techniques and poultry breeding", she goes on, referring to the technical assistance provided by the district-level Farmers Union and the Centre for Community Empowerment (CECEM) in collaboration with Oxfam. "I soon started feeling much more confident about getting better prices. In 2015, I had enough money to buy two cows".

Thanh has also gained valuable leadership skills, and her improved organisational skills have helped to unite different ethnic communities. Assisted by CECEM, she has successfully organised cultural gatherings to promote ethnic traditions. Events like 'Awaken Your Heritage!' have brought together many of the district's different ethnic groups. "Everyone feels prouder of their traditions", she asserts. "We understand each other better now, and share more". Thanh's increased confidence has certainly had a powerful impact on the wider community.

Bước ra sân, chị Thanh chào đón các hội viên Hội Nông dân Bình Phú với nụ cười tự tin, sẵn sàng chủ trì buổi họp. Nếu ai đã từng gặp chị vào năm 2007, khi chị mới đến Đắk Nông, sẽ nghĩ chị là một người rụt rè và hay lo lắng. Giờ chị đã là một người có uy tín, được mọi người tôn trọng.

Là người dân tộc Thái đến từ Thanh Hóa, ban đầu chị Vi Thị Thanh cảm thấy rất lẻ loi. Từ năm 2012, cuộc sống của chị đã thay đổi khi Oxfam thực hiện dự án nâng cao năng lực cho người dân tộc thiểu số. Các nhóm nông dân được thành lập trong đó có một nhóm ở thôn bên cạnh thôn của chị Thanh. Lúc đầu chị rất ngại tham gia vì là người ở thôn khác. Bốn năm sau, chị Thanh đã thay đổi đáng kể và trở thành một trưởng nhóm nông dân.

"Tôi đã học được rất nhiều", chị Thanh nói, "Tôi được tập huấn về kỹ thuật trồng cà phê và nuôi gia cầm". Hội Nông dân huyện và Trung tâm Xây dựng Năng lực Cộng đồng (CECEM) đã hỗ trợ kỹ thuật với sự hợp tác của Oxfam. "Tôi mau chóng tin chắc mình sẽ bán cà phê được giá cao. Năm 2015, tôi đã có đủ tiền để mua hai con bò".

Chị Thanh cũng được học thêm các kỹ năng lãnh đạo. Với kỹ năng tổ chức được nâng cao, chị tập hợp được nhiều nhóm nông dân dân tộc khác nhau. Chị đã tổ chức thành công buổi giao lưu văn hóa dân tộc với sự hỗ trợ của CECEM. Sự kiện "Khơi nguồn bản sắc" đã đưa các nhóm dân tộc thiểu số trong huyện tới gần nhau hơn. Chị nói: "Mọi người đều cảm thấy tự hào về truyền thống của mình. Bây giờ, chúng tôi hiểu nhau hơn và chia sẻ với nhau nhiều hơn". Sự tự tin của chị Thanh thực sự đã có ảnh hưởng tốt tới cộng đồng.



# STRENGTH IN NUMBERS

## MẠNH HƠN KHI LÀM VIỆC CÙNG NHAU



“It used to be a ‘dog-eat-dog’ world in our village!” jokes K’La, “but we learnt that we could work faster and more effectively as a group”. A communal field close to the wooden houses of the village of Sar Nar in Dak Nong Province is testimony to the success of this cooperation. K’La’s farming group were lent one hectare to jointly cultivate house plants. 20% of their profits are invested into a group fund, 30% cover overheads and 50% is divided equally between the 18 group members.

This is the newest successful ethnic minority farming group established by the Dak Glong District Farmers’ Union and the provincial Agricultural and Rural Development Department, with Oxfam’s support. Aiming to empower small-scale ethnic minority farmers, Oxfam worked with the Centre for Community Empowerment to facilitate workshops here on minority rights and values.

As ethnic M’Nong with a limited grasp of Vietnamese language, K’La’s group used to feel isolated and consider themselves among the lowliest members of society. But the project has dramatically increased people’s confidence and fortified their community identity. Through attending workshops, their Vietnamese has improved, giving their community a stronger voice. Contact with other ethnic minority farming groups and participation in cultural events has also led to a better understanding of other ethnic minorities. “We had almost forgotten our culture, but now everyone wears traditional clothing during the holidays; we sing our songs and dance to our music”, says K’La.



“Trước đây chúng tôi ‘dẫm lên nhau’ để sống!”, K’La đùa, “nhưng chúng tôi đã hiểu làm cùng nhau sẽ nhanh hơn và tốt hơn”. Cảnh đồng thôn gần những căn nhà gỗ của thôn Sar Nar, xã Quang Sóc, huyện Đắk Glông, tỉnh Đắk Nông, là một minh chứng của sự hợp tác này. Nhóm nông dân do K’La làm trưởng nhóm được mượn một héc ta đất để cùng nhau trồng cây cảnh. 20% lợi nhuận được đóng vào quỹ nhóm, 30% chi cho việc quản lý nhóm, 50% còn lại được chia đều cho 18 thành viên.

Đây là nhóm nông dân dân tộc thiểu số (DTTS) được Hội Nông dân huyện và Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn mới thành lập và đã nhanh chóng thành công. Nhằm nâng cao năng lực cho các nông dân sản xuất nhỏ người DTTS, Oxfam đã hợp tác với Trung tâm Xây dựng Năng lực Cộng đồng tổ chức các hội thảo về quyền và các giá trị của người DTTS.

Nhóm của K’La từng cảm thấy bị tách biệt và tự coi mình là những người thấp nhất trong xã hội vì là người dân tộc M’Nong và biết rất ít tiếng Kinh. Dự án đã nâng cao và củng cố sự tự tin vào bản sắc dân tộc của mình. Nhờ tham gia vào các cuộc họp, người dân tộc đã cải thiện được tiếng Kinh, điều này giúp họ có tiếng nói hơn. Việc giao tiếp với các nhóm dân tộc khác và cùng nhau tham gia các sự kiện văn hóa đã giúp họ hiểu hơn về các dân tộc khác. “Chúng tôi gần như đã quên mất văn hóa dân tộc mình, giờ đây mọi người đều mặc quần áo truyền thống trong những ngày lễ, chúng tôi hát những bài hát dân tộc và múa theo những điệu nhạc truyền thống của chúng tôi”, K’La nói.





# A FAIR REDISTRIBUTION OF LAND

GIAO LẠI ĐẤT ĐAI THỎA ĐÁNG  
CHO NGƯỜI DÂN

“Why are state-owned enterprises allowed to grow trees but not us?” demands Con, raising her fist in defiance. Van Kieu ethnic community’s farmsteads were demolished in 2002 to make way for an acacia tree plantation. This now lines the Ho Chi Minh Highway, which runs through their village of Ben Duong in Quang Binh Province. The State Forest Enterprise (SFE) manages 96% of the land where their commune is located; despite these people’s reliance on the forest to earn a living, they cannot access its trees.

With Oxfam’s support, the Land Governance Coalition known as LANDA succeeded in influencing the revision of the Land Law of 2013. After carrying out a wide-scale consultation in four provinces, LANDA made well-evidenced, concrete recommendations to the National Assembly. Four of the LANDA recommendations were either fully or partly accepted into the Law of 2013, including legal provisions to guarantee productive land for ethnic minorities and inclusive land planning processes. Con’s words could very well be LANDA’s slogan: “we don’t need rice donations from the state, we need land on which to grow our own food”.

Also supported by Oxfam, the Forest Land Coalition (FORLAND) has been successful in reclaiming more than 2,000 hectares of forest land for Con’s community from the Long Dai state-owned forest enterprise. The coalition contributed in a very significant way to the government’s plan to return 318,000 hectares of land previously held by the SFE, reallocating it for citizens’ use.

Under Oxfam’s Coalition Support Programme, LANDA, FORLAND and four other coalitions were provided training in research methods, media engagement, advocacy strategies and gender integration. They then connected with key ministries and National Assembly representatives to obtain their support for policy recommendations framed in the people’s interests.

“Vì sao lâm trường quốc doanh được trồng cây mà chúng tôi thì không được?”, chị Hồ Thị Con thắc mắc. Chị là người dân tộc Vân Kiều ở bản Bến Đường, xã Trường Sơn, huyện Quảng Ninh, tỉnh Quảng Bình. Năm 2002, đất canh tác của người dân bị thu hồi để trồng keo. Rồi đường Hồ Chí Minh được xây dựng chạy qua bản của họ. Người dân ở đây vốn sống phụ thuộc hoàn toàn vào rừng nhưng giờ họ không thể vào rừng được nữa vì 96% đất đai trong xã do lâm trường quản lý.

Oxfam đã hỗ trợ Liên minh đất đai (LANDA) vận động nhằm tác động đến dự thảo Luật Đất đai sửa đổi năm 2013. Sau khi thực hiện tham vấn cộng đồng rộng rãi tại bốn tỉnh, LANDA đã chuyển những khuyến nghị chính sách dựa trên những bằng chứng thu được đến Quốc hội. Kết quả là đã có bốn khuyến nghị được thông qua toàn bộ hay một phần trong Luật Đất đai 2013, trong đó có điều khoản sửa đổi về đảm bảo đất sản xuất cho người dân tộc thiểu số và quá trình quy hoạch sử dụng đất có sự tham gia của người dân. Lời nói của chị Con trở thành khẩu hiệu của LANDA: “Chúng tôi không cần nhà nước cho gạo, chúng tôi cần đất để tự trồng cây lương thực của mình”.

Oxfam cũng hỗ trợ Liên minh đất rừng (FORLAND) vận động thành công lấy lại 2000 ha đất từ Công ty Long Đại trả về cho cộng đồng người dân tộc Vân Kiều. Liên minh cũng đóng góp quan trọng vào việc tác động đến Chính phủ để 318.000 ha đất hiện do các lâm trường quốc doanh quản lý được trao trả về cho người dân.

Trong khuôn khổ Chương trình Hỗ trợ Liên minh của Oxfam, LANDA, FORLAND và bốn liên minh khác đã được tập huấn về các phương pháp nghiên cứu, huy động báo chí, các chiến lược vận động chính sách và lồng ghép giới để kết nối, kêu gọi sự ủng hộ của các Bộ và các đại biểu Quốc hội đối với những đề xuất chính sách vì lợi ích của người dân.



# LAND MEANS LIVELIHOOD FOR THE MA LIENG

## ĐẤT ĐAI LÀ NGUỒN SINH KẾ CỦA NGƯỜI DÂN TỘC MÃ LIỀNG

Life has dealt Oanh a tough hand. She's only 17, but due to her mother's illness, her family's survival depends on her and her husband. In the 1990s, the local government relocated her Ma Lieng community from their productive, arable land to their current location. Sitting in their cramped, one-roomed house, Oanh explains how she used to walk 3 km uphill each day, before illegally entering state-owned land to collect bamboo. It was a risky business for an unreliable income. Her neighbours in the village of Cao in Quang Binh Province faced similar struggles.

Now, Oanh is more optimistic about what life has in store for her. Thanks to the efforts of Lam, the village leader who received training and support from the Centre for Indigenous Research and Development (CIRD), the community was returned its land use rights for the 200-hectare area on which it used to live.

Oxfam worked with CIRD to better understand the issues faced by the community, and access to land was identified as a key priority (albeit one that would be extremely challenging to tackle). CIRD supported the community in advocating for land redistribution and made sure its members' voices were heard by the right people. The role of Lam, who spoke at events and negotiated on behalf of the Ma Lieng, was pivotal. Villagers were also trained in land use and management, and the importance of forest protection. A further five smaller communities were also given access to 1,000 hectares between them.

Oanh now grows nuts on the shared land, which she will sell. "CIRD have helped us gain good land and grow crops", she says. "Mrs Lam insisted that the government should support us with land rights, and it worked".

Cuộc sống của Cao Thị Oanh là chuỗi ngày vật lộn với khó khăn. Mới 17 tuổi, do mẹ mang bệnh hiểm nghèo nên Oanh cùng chồng phải làm việc để nuôi cả các em. Năm 1990, chính quyền tỉnh đã di dời cộng đồng người dân tộc Mã Liềng từ nơi ở là vùng đất canh tác màu mỡ sang một khu vực khác. Ngồi trong căn nhà một gian chật hẹp, Oanh kể cô đã phải đi bộ ba cây số mỗi ngày rồi lén lút vào khu đất của lâm trường để nhặt tre, nứa. Số tiền ít ỏi kiếm được không đủ nuôi cả nhà mấy miệng ăn. Không chỉ riêng Oanh, những người dân tộc Mã Liềng ở bản Cáo, xã Lâm Hóa, huyện Tuyên Hóa, tỉnh Quảng Bình đều chịu cảnh mưu sinh như vậy.

Giờ đây cuộc sống của Oanh đã có thêm hi vọng nhờ có sự nỗ lực của bà Cao Thị Lâm, là lãnh đạo nữ ở địa phương. Được Trung tâm Nghiên cứu Kiến thức Bản địa và Phát triển (CIRD) tập huấn và hỗ trợ, bà đã vận động đòi lại thành công cho cộng đồng người Mã Liềng 200 ha đất nơi mà họ từng sinh sống.

Oxfam hợp tác với CIRD để tìm hiểu rõ hơn những vấn đề người dân đang phải đối mặt, và xác định vấn đề then chốt cần được ưu tiên là tiếp cận đất đai (mặc dù đây là vấn đề hết sức nan giải). CIRD đã hỗ trợ cộng đồng Mã Liềng vận động để phân chia lại đất và đảm bảo tiếng nói của họ đến được với những người ra quyết định. Bà Lâm đóng góp vai trò quan trọng khi thay mặt cho bà con Mã Liềng, đến nhiều nơi để trình bày và đàm phán. Dân làng cũng được tập huấn về sử dụng và quản lý đất, về tầm quan trọng của việc bảo vệ rừng. Sau Mã Liềng, thêm năm cộng đồng khác cũng đã được trả lại 1000 ha đất.

Giờ Oanh có đất để trồng lạc, có thêm nguồn thu nhập để nuôi gia đình. "CIRD giúp bọn em có đất tốt trồng được cây", cô tâm sự. "Bà Lâm bảo chính quyền cần giúp bọn em lấy lại đất, và bà đã làm được!"





# FROM BROOM SELLER TO HUMAN RIGHTS EDUCATOR

TỪ NGƯỜI BÁN RONG THÀNH NGƯỜI  
TUYÊN TRUYỀN VỀ QUYỀN CON NGƯỜI



Since 2005, Hau has walked the streets of Hanoi every single day, selling brooms. There is no sick pay or trade union to support her. Like 79% of Vietnam's workforce, she contributes to the country's informal economy. Originally from Hai Duong Province, she is also among the growing numbers who flock to urban, industrialised areas in search of factory jobs or street vending work. They long work hours with no legal protection or health insurance, and little access to social security.

But Hau remains lively and spirited by her efforts to change all this. "I educate my community on vendors' legislation, workers' rights and trafficking", she explains. "This way, we avoid harassment from the police, like unnecessary attacks or the 'repercussions' of breaking the law without realising".

LIGHT, a local NGO that supports informal workers, was funded by Oxfam to train such workers on their rights and support them in advocating for better social protection measures. The 36 trainers in Hau's all-female migrant worker team are each responsible for disseminating information to 17 'self-help groups', allowing LIGHT to reach more people while also giving the women a chance to improve their communication skills and self-confidence. "Many workers in my group cannot read", says Hau, "so my teaching role makes a real difference. Now they know about categories of workers and their rights, which is so important for them".

At the national level, Oxfam is also strengthening advocacy networks on workers' rights, and recently influenced the framing of the Occupational Health and Safety Law.

Từ năm 2015, mỗi ngày Hậu đều cần mẫn đi bán chổi khắp phố phường Hà Nội. Không có tiền khi ốm đau, không công đoàn hỗ trợ, cô nằm trong số 79% lực lượng lao động đóng góp cho nền kinh tế phi chính thức của Việt Nam. Xuất thân từ Hải Dương, cô thuộc nhóm lao động di cư đến đô thị và khu công nghiệp để tìm việc làm hay đi bán rong trên phố. Họ làm việc từ sáng đến tối mà không có bất kỳ sự bảo vệ hay bảo hiểm nào. Việc tiếp cận với an sinh xã hội là rất khó khăn.

Tuy vậy, Hậu là một người nhiệt huyết và không ngừng nỗ lực để thay đổi hoàn cảnh. "Tôi truyền cho mọi người các kiến thức mình biết, về quy định cho người bán rong, quyền của người lao động và nạn buôn người", Hậu chia sẻ. "Bằng cách này, mọi người tránh được việc bị công an hạch sách, bị tấn công không lý do hay những hậu quả do vi phạm luật pháp mà không biết".

LIGHT là tổ chức phi chính phủ ở Việt Nam hỗ trợ những người lao động di cư làm nghề tự do. Với sự hỗ trợ từ Oxfam, LIGHT tổ chức tập huấn về quyền cho người lao động, hỗ trợ họ vận động cho các biện pháp bảo trợ xã hội tốt hơn. Mỗi người trong số 36 tập huấn viên của nhóm người lao động di cư của Hậu, đều là phụ nữ, chịu trách nhiệm tuyên truyền thông tin đến 17 "nhóm tự lực". Qua đó, LIGHT tiếp cận được tới nhiều phụ nữ hơn, tạo cơ hội cho họ cải thiện kỹ năng giao tiếp và tự tin vào bản thân. Hậu nói: "Nhiều người trong nhóm của tôi không biết chữ đầu. Nên khi tôi dạy thế này là họ thay đổi nhiều lắm. Bây giờ, họ biết về các loại hình lao động và quyền của mình, mà những cái này thì rất quan trọng với chúng tôi".

Ở cấp quốc gia, Oxfam góp phần củng cố mạng lưới vận động về quyền của người lao động, gần đây là đóng góp vào khung nội dung của Luật An toàn Vệ sinh Lao động.



# REDUCING POVERTY THROUGH POLICY

## GIẢM NGHÈO QUA CHÍNH SÁCH

As the head of the government's National Office of Poverty Reduction, Thi's work involves tackling the poverty reduction challenges that Vietnam is facing. In this, Oxfam's project 'Pro-Poor Policy Monitoring and Analysis in Vietnam' has given vital support to his department.

"Oxfam contributes ideas and practical suggestions that help us become more effective in governance", Thi explains. "For example, issues like migration to urban areas are very new to us, so its people's knowledge and research is helping us to constructively revise our policies". Here, he is in part referring to Oxfam's extensive qualitative research into the effectiveness of policies for poorer people. An innovative methodology involves annually surveying the same communities in seven cities and provinces across the country over three years to build a clear picture of the impacts of policies over time. With specific focus on local planning, budget decentralisation, agricultural support and vocational training, analyses of the data have been formulated as evidence-based recommendations. These are being well-received at government level as input into policy reviews is sought.

So far, Oxfam has assisted the government in developing the National Target Programme for Sustainable Poverty Reduction (2016-2020), and successfully supported the Committee for Ethnic Minority Affairs in developing targeted policies that promote the needs and rights of ethnic minority communities.

Là Vụ trưởng, chánh Văn phòng Quốc gia về Giảm nghèo của Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội, công việc của ông Ngô Trường Thi và các đồng nghiệp là giải quyết các thách thức về đói nghèo mà Việt Nam đang phải đối mặt. Dự án Theo dõi và phân tích các chính sách giảm nghèo ở Việt Nam do Oxfam thực hiện đã có những đóng góp hiệu quả cho Văn phòng của ông.

"Oxfam đóng góp các ý tưởng và đề xuất giải pháp giúp chúng tôi quản trị hiệu quả hơn", ông Thi giải thích. "Chẳng hạn, lao động di cư ở các đô thị là vấn đề tương đối mới đối với chúng tôi, vì vậy những phản hồi từ người dân được ghi nhận trong các nghiên cứu của Oxfam, cũng như những phân tích và khuyến nghị chính sách đang thực sự giúp chúng tôi điều chỉnh các chính sách giảm nghèo theo hướng tích cực và phù hợp hơn". Ông đề cập đến chuỗi nghiên cứu định tính của Oxfam về đánh giá hiệu quả của các chính sách đối với người nghèo. Trong những nghiên cứu này, Oxfam đã sử dụng phương pháp khảo sát lặp lại hằng năm trên cùng một số nhóm cộng đồng tại bảy tỉnh, thành. Khảo sát được tiến hành trong ba năm liên tiếp để xây dựng một bức tranh rõ hơn về tác động của một số chính sách giảm nghèo trong thời gian qua. Nghiên cứu tập trung vào một số nhóm chính sách liên quan như Đổi mới lập kế hoạch, Khuyến nông và Hỗ trợ sản xuất và Đào tạo nghề. Kết quả nghiên cứu và các đề xuất chính sách là thông tin đầu vào hữu hiệu cho công tác rà soát chính sách giảm nghèo của Văn phòng giảm nghèo cũng như các bên liên quan khác trong thời gian qua.

Oxfam đã hỗ trợ Chính phủ trong việc xây dựng Chương trình Mục tiêu Quốc gia về Giảm nghèo Bền vững (2016-2020), và hỗ trợ thành công Ủy ban Dân tộc xây dựng các chính sách mục tiêu thúc đẩy các nhu cầu và quyền của các cộng đồng dân tộc thiểu số.





A group of young people, mostly men, are sitting in a room, listening attentively. They are dressed in casual clothing like t-shirts, button-down shirts, and a tank top. Some are wearing glasses. The room has white walls and wooden chairs. The text is overlaid on the right side of the image.

**"I BELIEVE THAT TOGETHER OUR SOCIAL  
MOVEMENT CAN BRING ABOUT A BIG  
REDUCTION IN THE SOCIAL STIGMA THE  
LGBTI COMMUNITY FACES IN VIETNAM".**

**TÔI TIN RẰNG CHÚNG TÔI CÓ THỂ CÙNG  
NHAU ĐẨY LÙI SỰ KỶ THỊ CỦA XÃ HỘI ĐỐI VỚI  
CỘNG ĐỒNG LGBTI Ở VIỆT NAM".**

LÊ VŨ HOÀNG MINH, HÀ NỘI



# INFORMING GENERATION NEXT'S VIEWS ON GENDER

## MANG ĐẾN CHO CÔNG CHÚNG CÁI NHÌN KHÁC VỀ GIỚI

As an experienced journalist and editor at the newspaper *Vietnam Law*, Hoa makes a point of actively censoring any stereotypical gender connotations in articles before they go to print. She also educates her fellow journalists on their potential roles in perpetrating gender stereotypes. To guide her, she uses the Gender Sensitivity Guidelines developed by Oxfam and the Center for Studies and Applied Sciences in Gender, Family, Women and Adolescents as part of an initiative to challenge Vietnamese gender stereotypes. As part of her participation in the project, Hoa also attended several training sessions and field trips focused on gender-sensitive communication.

This five-year project worked with leading media outlets, such as Voice of Vietnam Radio and Tin Tuc Online (TTOL), universities and media regulatory bodies to encourage balanced reporting styles, the promotion of equal rights for both genders and coverage of debates on gender-related topics such as domestic violence. The project also contributed to the 2012 Advertisement Law (which prohibits the use of gender stereotypes in advertising) and influenced the framing of the 2011 National Strategy on Gender Equality.

Hoa is one of over 50 journalists targeted by the project. What they've achieved is encouraging. One of TTOL's articles on gender equality, for instance, reached 65,000 readers. "I still keep the guidelines on my desk for editing articles," Hoa affirms. "People's perceptions are starting to change, and it's so important to show that women can have the same aspirations as men, rather than simply aiming to be 'the perfect wife'".

Là một nhà báo, biên tập viên dày dạn kinh nghiệm của báo *Pháp luật Việt Nam*, chị Bùi Thị Xuân Hoa thường xuyên rà soát yếu tố định kiến giới trong các bài báo trước khi xuất bản. Chị cũng chia sẻ với các đồng nghiệp về vai trò quan trọng của các nhà báo trong việc thay đổi các định kiến giới. Để “nhặt sạn” tốt hơn, chị Hoa luôn sử dụng cuốn cẩm nang “Truyền thông có nhạy cảm giới - Một số gợi ý cho phóng viên và người làm báo” do Oxfam và Trung tâm Nghiên cứu & Ứng dụng Khoa học về Giới, Gia đình, Phụ nữ và Vị thành niên (CSAGA) hợp tác xây dựng. Tài liệu này là một phần trong sáng kiến nhằm đấu tranh với các định kiến giới ở Việt Nam. Khi tham gia dự án, chị Hoa đã dự các khóa tập huấn và các chuyến thực địa về truyền thông có nhạy cảm giới.

Trong 5 năm triển khai, dự án đã hợp tác với những cơ quan báo chí lớn như Đài Tiếng nói Việt Nam (VOV), báo Tin Tức Online, các trường đại học và các cơ quan quản lý báo chí nhằm khuyến khích đưa tin theo hướng cân bằng, thúc đẩy quyền bình đẳng của nam và nữ và tạo ra các thảo luận về chủ đề liên quan đến giới, như bạo lực gia đình. Dự án cũng đóng góp tích cực cho việc ban hành Luật Quảng cáo 2012 (trong đó nghiêm cấm các quảng cáo có tính chất định kiến giới) và tác động đến quá trình xây dựng Chiến lược Quốc gia về Bình đẳng giới.

Chị Hoa là một trong 50 nhà báo đã tham gia dự án. Kết quả đạt được rất đáng khích lệ. Ví dụ, một bài báo về bình đẳng giới trên trang Tin tức Online đã thu hút 65.000 lượt người xem. Chị Hoa chia sẻ: “Tôi vẫn sử dụng cuốn cẩm nang này để biên tập các bài báo. Nhận thức của công chúng bắt đầu thay đổi và điều quan trọng là cần chỉ ra rằng phụ nữ cũng có những khát vọng giống như nam giới, chứ không chỉ là một “người vợ hoàn hảo”.





# TAKING A STAND AGAINST STIGMA

## ĐẨY LÙI ĐỊNH KIẾN VÀ KỶ THỊ



The passion and enthusiasm radiating from these youngsters is inspiring. They may be young, but even in the face of discrimination their confidence is growing. For the LGBTI community in Vietnam, misinformed views and stigma around their sexuality are commonplace. Indeed, recent research shows that legislators still see LGBTI-related abuse as a ‘youth issue’, rather than a human rights matter. Oxfam’s project aims to influence both public perceptions and legal frameworks to establish and safeguard LGBTI rights.

This motivated group from Hanoi is one of nine that make up the NextGEN national network, established and nurtured by the project’s partners – the Institute for Studies of Society, Economy and Environment and the ICS Centre. NextGEN is supporting, training and empowering LGBTI people to amplify their voices in the public arena and participate in policy dialogues on issues that affect them, such as same-sex relationships, adoption rights and sexual and reproductive healthcare.

Minh, a board member of NextGEN Hanoi, recently found the courage to speak on LGBTI issues in front of 2,000 people at an event at the capital’s Law University. “I changed a lot after the training”, he affirms. “I understand myself more and I feel stronger as part of this network. We are now a growing community, and I believe that together our social movement can bring about a big reduction in the social stigma the LGBTI community faces in Vietnam”.

Họ là những thanh niên đầy đam mê và nhiệt huyết. Tuy còn rất trẻ nhưng họ đã tự tin hơn nhiều ngay cả khi vẫn còn bị kỳ thị. Đối với cộng đồng người đồng tính, song tính, chuyển giới và liên giới tính (LGBTI), hiện nay trong xã hội vẫn còn tồn tại những định kiến và cái nhìn sai lệch về họ. Một nghiên cứu gần đây đã chỉ ra rằng những nhà làm luật vẫn xem các vấn đề về LGBTI là “vấn đề của giới trẻ” hơn là những vấn đề về quyền con người. Dự án LGBTI đang thay đổi nhận thức trong xã hội và xây dựng các khung pháp lý nhằm thiết lập và bảo vệ quyền của người LGBTI.

Nhóm NextGen Hà Nội là một trong chín nhóm thuộc mạng lưới NextGen Việt Nam được thành lập và được hai đối tác chính của dự án – Viện Nghiên cứu Kinh tế, Xã hội và Môi trường (iSEE) và Trung tâm Bảo vệ và Thúc đẩy Quyền của người LGBT tại Việt Nam (ICS) bảo trợ. NextGen hỗ trợ, tập huấn và nâng cao nhận thức, năng lực cho người LGBTI để họ tăng cường tiếng nói của mình tại các diễn đàn xã hội cũng như tham gia vào quá trình đối thoại chính sách về các vấn đề tác động tới họ như quan hệ đồng giới, quyền được nhận con nuôi và chăm sóc sức khỏe tình dục và sinh sản.

Minh là một thành viên ban điều hành nhóm NextGen Hà Nội. Minh đã tự tin đứng trước 2.000 người để nói về các vấn đề của người LGBTI trong một sự kiện diễn ra tại trường Đại học Luật Hà Nội. “Sau khi tham gia tập huấn, tôi đã thay đổi rất nhiều”, Minh chia sẻ, “Tôi hiểu bản thân mình hơn và cảm thấy mạnh mẽ hơn khi là một phần của mạng lưới này. Chúng tôi là một cộng đồng đang lớn mạnh và tôi tin rằng chúng tôi có thể cùng nhau đẩy lùi sự kỳ thị của xã hội đối với cộng đồng LGBTI ở Việt Nam”.



# HELPING WOMEN TO ‘WEAR THE TROUSERS’

## THÚC ĐẨY PHỤ NỮ THAM CHÍNH

“To reach a point where women represent women in politics, we first need to banish harmful stereotypes of women as meek, obedient housewives”, Van Anh boldly proclaims. As Director of the Centre for Studies and Applied Sciences in Gender, Family, Women and Adolescents (CSAGA) since 2001, Van Anh is co-leading an Oxfam-supported campaign to increase women’s representation in politics.

The government set a target of achieving 35% female representation in the National Assembly and provincial People’s Councils subsequent to the 2016 elections. In order to support efforts to meet this objective, CSAGA – together with Research Centre for Gender, Family and Environment in Development and the National Committee for the Advancement of Women in Vietnam – has embarked on a nationwide public campaign through various media channels. This aims at supporting female political candidates, stoking debate on female leadership and challenging the stereotypes that have bound women to the domestic realm for centuries.

“Our campaign aims to inspire women and plant a seed in the minds of those who might have the ability and passion to work in politics”, Van Anh explains. As well as support from the media, it has had additional backing from celebrities, like popular songwriter Quoc Trung. He apparently had his own two daughters’ futures in mind when he decided to put his face to the campaign. Changing perceptions and inspiring confidence takes time, but the results have been encouraging so far. “The scale of the debates we’ve prompted, and the far-reaching nature of the message we’ve achieved in just one month, have really been beyond our best expectations!” Van Anh proclaims proudly.

Là Giám đốc của Trung tâm Nghiên cứu và Ứng dụng Khoa học về Giới, Gia đình, Phụ nữ và Vị thành niên (CSAGA) từ năm 2001, bà Nguyễn Văn Anh đã tham gia đẩy mạnh chiến dịch nâng cao vai trò và tiếng nói của phụ nữ trong lĩnh vực chính trị. Bà chia sẻ: “Để thúc đẩy phụ nữ tham chính, trước tiên chúng ta cần phải loại bỏ các khuôn mẫu giới cho rằng phụ nữ chỉ là các bà nội trợ cam chịu và biết vâng lời”.

Chính phủ đề ra mục tiêu có 35% đại biểu nữ trong Quốc hội và Hội đồng Nhân dân tỉnh tại kỳ bầu cử năm 2016. Để hỗ trợ đạt được mục tiêu này, CSAGA, Trung tâm Nghiên cứu Giới, Gia đình và Môi trường trong Phát triển (CGFED) và Ủy ban Quốc gia vì sự Tiến bộ của Phụ nữ Việt Nam đã cùng nhau phát động chiến dịch trên toàn quốc nhằm hỗ trợ các nữ ứng cử viên, tạo ra các thảo luận về nữ lãnh đạo và đấu tranh với các định kiến, khuôn mẫu đã ràng buộc phụ nữ trong nhiều thế kỷ.

Bà Văn Anh giải thích: “Chiến dịch của chúng tôi nhằm mục đích truyền cảm hứng cho phụ nữ và khuyến khích những người có khả năng và đam mê tham gia lĩnh vực chính trị”. Với sự hỗ trợ của báo chí, chiến dịch đã thu hút được sự ủng hộ của những người nổi tiếng như nhạc sĩ Quốc Trung. Khi nghĩ tới tương lai của hai con gái, Quốc Trung đã quyết định tham gia vào chiến dịch. Việc thay đổi nhận thức cũng như truyền cảm hứng cần có thời gian, nhưng kết quả đạt được rất đáng khích lệ. Bà Văn Anh tự hào chia sẻ “Chỉ trong vòng một tháng, các cuộc tranh luận cũng như thông điệp của chiến dịch đã được đẩy mạnh ở cả chiều rộng và chiều sâu trên phạm vi toàn quốc. Điều này đã vượt xa sự mong đợi của chúng tôi”.







**"AFTER A YEAR OR TWO, SOME FRESH-WATER  
FISH THAT HAD DISAPPEARED CAME BACK".**

**"SAU KHOẢNG MỘT ĐẾN HAI NĂM, MỘT SỐ LOÀI CÁ NƯỚC NGỌT TRƯỚC ĐÂY ĐÃ  
BIẾN MẤT GIỜ THẤY XUẤT HIỆN TRỞ LẠI".**

NGUYỄN VĂN PHA, TRÀ VINH



# STRENGTHENING RESILIENCE TO RISING TIDES

## PHÁT TRIỂN SINH KẾ ỨNG PHÓ NƯỚC BIỂN DÂNG

Hai feeds his goat generously. He has good reason to nurture this animal, for she represents life-changing possibilities. Hai's family used to rely on his veteran's pension and the sale of their home-grown produce to make a living, but their village's unfortunate location on the Mekong floodplains of Ben Tre Province makes cultivation a precarious income source. The delta's lowlands are notorious for extensive flooding, recently worsened by climate change. The rising sea level has also affected the salinity of both the soil and freshwater sources.

Hai was loaned this nanny goat in July 2014, as part of Oxfam's efforts to diversify livelihoods in floodplain areas, thereby decreasing inhabitants' reliance on agriculture. By the following year, he had bred 12 young, thriving goats. "I sold eight for a fantastic profit, and then I became a group trainer to serve my community", says Hai, who led one of the groups Oxfam established for training on goat breeding techniques and disease prevention.

This five-year project is being implemented in 15 coastal communes, in conjunction with the Department of Agriculture and Rural Development. Oxfam has also provided water containers to 2,500 households in this area, each one capable of storing six months' worth of drinking water, a scarce commodity in this saline environment. Consultations have additionally taken place to ensure that local authorities consider disaster risk reduction in their plans and allocate sufficient funds.

Ông Đặng Văn Hai mang cho đàn dê rất nhiều thức ăn. Lý do cho việc chăm sóc cẩn thận những con vật này là chúng đang giúp ông đổi đời. Gia đình ông Hai trước chỉ dựa vào đồng lương hưu bộ độ phục viên của ông và chút tiền bán rau trái trong vườn, nhưng áp ông ở nằm trong vùng hay bị ngập lụt của đồng bằng sông Cửu Long (xã An Hòa Tây, huyện Ba Tri, tỉnh Bến Tre) nên thu hoạch rau trái rất bấp bênh. Vùng đất trũng này gần đây còn tệ hơn do ảnh hưởng của biến đổi khí hậu. Đất và nguồn nước ngọt cũng đang bị xâm nhập mặn do nước biển dâng.

Ông Hai được vay một con dê cái từ tháng 7 năm 2014 từ dự án của Oxfam nhằm đa dạng hóa sinh kế tại những vùng hay ngập lụt, giúp người dân giảm phụ thuộc vào nông nghiệp. Sang năm sau, ông đã có 12 con dê con khỏe mạnh. Ông nói: "Tôi bán 8 con đã có lời to rồi, sau đó tôi hướng dẫn lại cho bà con cùng làm". Ông là một trong những trưởng nhóm sở thích nuôi dê do Oxfam gây dựng nhằm giúp bà con trao đổi các kinh nghiệm và kỹ thuật nuôi dê cái sinh sản và cách phòng tránh bệnh tật.

Dự án này do Oxfam phối hợp với Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn (NN&PTNT) triển khai trên 15 xã ven biển. Oxfam cũng cung cấp phuy lớn đựng nước sinh hoạt, một vật dụng khan hiếm tại vùng ngập mặn, cho 2.500 hộ dân địa phương. Các tham vấn với Sở NN&PTNT cũng được chú trọng nhằm đảm bảo chính quyền địa phương lồng ghép giảm nhẹ rủi ro thiên tai vào các kế hoạch phát triển kinh tế-xã hội, và có kế hoạch phân bổ ngân sách cho vấn đề này.







# A COMMUNITY-LEVEL MODEL OF RESILIENCE

## MÔ HÌNH CỘNG ĐỒNG THÍCH ỨNG VỚI BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU



Pha is a member of a community co-management patrol team, a collective established with Oxfam’s support to put environmental management into the hands of local villagers. Oxfam’s climate change resilience project delivered workshops on environmental protection and the impacts of climate change in the Red River and Mekong Deltas, educating people on the need to adapt and how they can diversify their income sources. This patrol committee, that formed in response, has 100 members from four villages on the banks of the Con Chim River in Tra Vinh Province.

Overfishing and river pollution were also problematic here, affecting the local people’s shrimp farms and water plants. The group was trained to patrol its members’ neighbourhoods, enforcing sustainable fishing techniques such as the use of appropriate nets and fishing according to the seasons, and highlighting any harmful activities. “Outsiders used to come and pollute the river with chemicals which harmed our shrimp”, Pha complains, adding with a note of optimism that thanks to the patrol, they’ve been able to stop this. “We feel safer, and our shrimp production is better, too”, he says, explaining that he’s using the extra VND 100 million (US\$ 4,500) from his shrimp sales to pay for his son’s education in a nearby city. “Also, after a year or two”, he goes on, “some fresh-water fish that had disappeared – like the Goby, for example – came back”.

To discourage extensive deforestation and overfishing, 3,000 vulnerable households were also given incentives and support to switch to alternative livelihoods, such as cultivating salt-tolerant rice or raising livestock. The lessons learnt from this resilience building model are now enabling Oxfam to formulate evidence-based recommendations for national policy discussions.



Đội tuần tra đồng quản lý cộng đồng của ông Nguyễn Văn Pha do Dự án Phục hồi sinh kế thích ứng với biến đổi khí hậu thành lập đã được tập huấn về bảo vệ môi trường và tác động của biến đổi khí hậu tới đồng bằng sông Hồng và sông Cửu Long. Người dân địa phương được nâng cao nhận thức về sự cần thiết phải thích ứng và cách thức đa dạng hóa các nguồn thu nhập. Đội hiện đã có 100 thành viên thuộc bốn ấp dọc theo sông Cồn Chim, huyện Châu Thành, tỉnh Trà Vinh.

Đánh bắt tận thu và nước sông ô nhiễm làm ảnh hưởng tới các đầm tôm và nước sinh hoạt là các vấn đề mà người dân địa phương gặp phải. Đội quản lý được đào tạo để giám sát đánh bắt, khuyến khích áp dụng các kỹ thuật đánh bắt bền vững như sử dụng các loại lưới đánh bắt theo mùa, cũng như ngăn chặn các hoạt động đánh bắt hủy diệt. “Trước đây, người ta sử dụng hóa chất làm ô nhiễm cả con sông, ảnh hưởng lớn tới việc nuôi tôm”. Ông Pha phàn nàn và cho biết hiện nay đội quản lý đã giúp ngăn chặn tình trạng đó. Ông nói: “Chúng tôi cảm thấy an toàn hơn, và việc nuôi tôm cũng trở nên tốt hơn”. Ông dự định dùng hơn 100 triệu đồng thu được từ vụ tôm để cho con lên thành phố học. Ông cho biết thêm “Hơn nữa, sau khoảng một đến hai năm, một số loài cá nước ngọt trước đây đã biến mất, như cá bống tai tượng, giờ thấy xuất hiện trở lại”.

Nhằm ngăn chặn việc phá rừng và khai thác thủy sản quá mức, 3.000 hộ dân dễ bị tổn thương đã được khuyến khích chuyển đổi sinh kế, như trồng lúa chịu mặn hoặc chăn nuôi gia súc. Bài học từ mô hình xây dựng khả năng thích ứng này giúp Oxfam đưa ra các khuyến nghị dựa trên thực tế tại các cuộc thảo luận chính sách cấp quốc gia.



# CLIMATE-PROOF CULTIVATION

## TRỒNG RAU THÍCH ỨNG BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU



Tan looks after his vegetable crops with tenderness. Over the years, he perfected the combination of patience and resilience necessary for vegetable farming. He has needed this more and more, given the unpredictable seasons and climatic uncertainties of recent years. Now aged 57, he feels proud to have been selected to pilot Oxfam's Climate Change Adaptation Model, which has spared him from the physical demands of growing rice at his age.

With Oxfam's assistance, the Department for Agriculture and Rural Development has assisted in transforming Tan's previously sandy land – that was largely unproductive – into a climate-resilient farm, working with him to install a greenhouse and an irrigation system. He can now plant in all seasons, and still keeps livestock as well.

"I received horticultural training and even gained certification for growing fresh greens", says Tan, who comes from the village of Dong Duong in Quang Tri Province. He also learnt how to widen his crop selection from two varieties, the standard among his peers, to six. "I used to rely on natural rainfall, but the rainy season is so delayed and irregular these days", he says. "The irrigation system I've been given is much more reliable".

Across Vietnam, irregular weather patterns are leaving farmers' livelihoods vulnerable to extensive flooding. Low and high temperature extremes make vegetable crops susceptible to disease, forcing farmers to spend up to 50% more on pesticides. In this context, it's vital that as many farmers as possible learn to adapt. Tan shares what he now knows about the model with others from his commune when they visit his farm, and also at workshops he attends.

Ông Phan Văn Tân, thôn Đông Dương, huyện Hải Lăng, tỉnh Quảng Trị, dành nhiều thời gian chăm sóc cẩn thận vườn rau của mình. Ông ngày càng làm tốt việc kết hợp các kỹ thuật thích ứng và phục hồi trong trồng trọt. Ông thấy điều này cần hơn bao giờ hết trong điều kiện khí hậu thay đổi khó lường trong mấy năm lại đây. Ở tuổi 57, không còn nhiều sức khỏe để làm ruộng, ông Tân vui mừng được tham gia thực hiện mô hình thí điểm trồng rau thích ứng với biến đổi khí hậu.

Với sự hỗ trợ của Oxfam, Phòng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn huyện Hải Lăng đã giúp ông chuyển đổi mảnh đất pha cát vốn cho năng suất rất thấp, thành một khu vườn rau thích ứng với biến đổi khí hậu nhờ lắp đặt mô hình nhà xanh có hệ thống tưới nước. Nhờ đó, mùa nào ông cũng trồng rau được, trong khi ông vẫn chăm sóc đàn gia cầm của mình.

"Tôi đã được tập huấn kỹ thuật làm vườn, thậm chí còn được cấp chứng chỉ trồng rau sạch", ông nói. Ông cũng học hỏi được cách tăng thời gian trồng từ hai vụ lên tới sáu vụ một năm. "Trước đây việc tưới rau chỉ trông chờ vào nước mưa, nhưng giờ mùa mưa đến muộn, thời tiết lại thất thường. Hệ thống tưới này giờ là chỗ dựa tin cậy của tôi", ông vui vẻ nói.

Khắp Việt Nam, hiện tượng thời tiết bất thường, cực đoan đang khiến cho sinh kế của nông dân bị thiệt hại khi ngập lụt nhiều hơn. Nhiệt độ quá thấp hoặc quá cao làm cho rau trồng dễ bị ảnh hưởng dẫn đến mất mùa, khiến nông dân phải tăng tới 50% chi phí sản xuất cho thuốc trừ sâu. Việc học các kỹ thuật thích ứng là điều sống còn đối với nông dân. Ông Tân đã chia sẻ kinh nghiệm của mình với những nông dân tại các hội thảo và khi họ tới thăm vườn của ông.





**"IF WE WORK TOGETHER,  
WE CAN REALLY IMPROVE OUR LIVES".**

**"NẾU CHÚNG TÔI LÀM VIỆC CÙNG NHAU,  
CHÚNG TÔI CÓ THỂ THỰC SỰ CẢI THIỆN ĐƯỢC CUỘC SỐNG CỦA MÌNH".**

TRỊNH THỊ PHƯƠNG, SÓC TRĂNG



# FINDING PEACE IN EQUALITY

## HẠNH PHÚC TỪ BÌNH ĐẲNG GIỚI



Bap and Phuong are life partners and also business partners. If Bap is unwell, he's confident that Phuong can look after their shrimp farm. Likewise, she trusts that he'll manage the housework when she cannot.

It wasn't always this way. The equality they enjoy was influenced by their participation in the region-wide project, Gender Transformative and Responsible Agribusiness Investments in South East Asia (GRAISEA), implemented with Oxfam's support in the provinces of Soc Trang and Ca Mau. This is where 60% of Vietnam's shrimp industry is.

As part of the Aquaculture Stewardship Council's drive to mitigate the industry's negative impacts on surrounding communities, Participatory Social Impact Assessments (P-SIAs) were carried out so that potential issues could be identified and solutions could be developed collectively. Despite women's significant contribution to shrimp production, P-SIAs typically lacked female input. So Oxfam supplemented these with its Gender Action Learning System methodology. Local women were invited to focus groups in informal, comfortable settings, where they could speak freely. They visually mapped their roles and responsibilities in both the home and workplace, and created an action plan for problem solving. Both men and women then attended workshops that promoted a more equal division of labour and shared decision-making.

"I used to think it was normal for my husband to make the decisions", Phuong admits, "but now we first discuss things, like which shrimp to buy. The training helped us see that if we work together, we can really improve our lives".



Nguyễn Văn Bắp và Trịnh Thị Phương không chỉ là bạn đời mà còn là những người bạn trong công việc. Nếu Bắp không khỏe, anh hoàn toàn an tâm rằng Phương có thể lo liệu công việc ở đầm tôm. Và ngược lại Phương tin rằng Bắp cũng có thể hỗ trợ chị trông nom công việc nhà.

Trước đây thì không được như vậy. Quan hệ của họ trở nên bình đẳng hơn khi cả hai tham gia dự án Tăng cường bình đẳng giới và đầu tư kinh doanh nông nghiệp có trách nhiệm ở khu vực Đông Nam Á (GRAISEA), được Oxfam triển khai tại Sóc Trăng và Cà Mau, nơi chiếm gần 60% sản lượng tôm của cả nước.

Là một yêu cầu trong bộ Tiêu chuẩn của Hội đồng Nuôi trồng Thủy sản Bền vững (ASC) nhằm làm giảm những tác động tiêu cực của ngành nuôi trồng và sản xuất tôm tới cộng đồng xung quanh, đánh giá tác động xã hội có sự tham gia (p-SIA) đã được áp dụng để phát hiện các vấn đề tiềm ẩn và thảo luận các giải pháp chung. Tuy nhiên, p-SIA chưa khuyến khích phụ nữ tham gia trong khi họ đóng vai trò quan trọng trong ngành này. Bằng cách tích hợp phương pháp Hệ thống học hỏi hành động giới (GALS) vào quy trình p-SIA trong sản xuất tôm, Oxfam khuyến khích nam giới và phụ nữ tham gia các nhóm thảo luận để họ chia sẻ cởi mở. Với các hình vẽ sinh động, họ đã tự xác định được vai trò và trách nhiệm của mình trong gia đình và ngoài xã hội và cùng nhau xây dựng kế hoạch hành động để giải quyết các vấn đề. Các hội thảo có sự tham gia của nam giới và phụ nữ đã thúc đẩy sự phân công lao động bình đẳng và chia sẻ khi ra quyết định.

"Trước đây tôi nghĩ rằng nếu việc gì chồng tôi cũng quyết định thì cũng là điều tự nhiên", Phương nói, "nhưng bây giờ lần đầu tiên chúng tôi thảo luận chung, ví dụ chọn mua loại tôm nào. Các hội thảo đã giúp chúng tôi hiểu rằng nếu chúng tôi làm việc cùng nhau, chúng tôi có thể thực sự cải thiện được cuộc sống của mình".



# PIGS HOLD PROMISE

## NHỮNG CHÚ LỢN ĐEN MANG LẠI NHIỀU HỨA HẸN



“When I go to the market, people are surprised at how smart I am for an ethnic minority woman”, remarks Cu, a 25-year old ethnic H’mong who lives with her two young daughters . She used to keep white pigs, until Oxfam provided her with more valuable black pigs as part of a pilot project aiming to empower ethnic minority women through elevating their importance in the pork supply chain.

Cu is a member of one of the 11 small-scale pig farming groups established by Oxfam in the mountainous region of Lao Cai Province. The groups, whose members come from over 200 households, have received training on pig raising techniques and disease prevention, as well as access to market information and links to traders and financial services. By working as a collective, the groups have found they can wield more bargaining power. “I am better equipped for making financial plans, and I’ve definitely developed a ‘business mindset’!” laughs Cu, illustrating the knock-on effect for individual members.

Oxfam has also trained local partners on the Gender Action Learning system, a community-led methodology that maps out the social and economic roles of men and women and encourages gender equality in value chain development. This has helped to ensure that the needs and wishes of both genders are taken into account in pig farming groups and households, as Cu explains. “I used to ask my husband for permission to buy things”, she says, “but now that I make my own money selling pigs, I have more say in household spending”.

“Khi tôi ra chợ, mọi người ngạc nhiên bảo sao người dân tộc mà khôn thế”, Vàng Thị Cú nói. Cú 25 tuổi, là người H’mông, có hai con gái tại thôn Lũng Khấu Nhìn, huyện Mường Khương, tỉnh Lào Cai. Trước đây cô chỉ nuôi lợn trắng. Khi Oxfam có dự án thí điểm trao quyền cho phụ nữ dân tộc thiểu số thông qua việc nâng cao vai trò của họ trong chuỗi giá trị lợn, Cú được cấp những con lợn đen giống có giá trị kinh tế hơn.

Cú là thành viên của một trong số 11 nhóm nuôi lợn được Oxfam hỗ trợ thành lập tại tỉnh Lào Cai. Các thành viên đến từ trên 200 hộ gia đình, họ được tập huấn về các kỹ thuật nuôi lợn và phòng ngừa bệnh dịch, được kết nối với các thương lái, được tiếp cận thông tin thị trường và các dịch vụ tài chính. Các thành viên nhóm đã hiểu rằng bằng cách phối hợp với nhau, họ có lợi hơn khi đàm phán giá. “Tôi đã biết cách xây dựng kế hoạch tài chính, và có “đầu óc làm ăn”, Cú vui vẻ nói.

Oxfam cũng tập huấn cho các đối tác địa phương về Hệ thống học hỏi hành động giới (GALS), một phương pháp do cộng đồng thực hiện minh họa các vai trò kinh tế và xã hội của nam giới và phụ nữ và khuyến khích bình đẳng giới trong phát triển chuỗi giá trị. Điều này giúp đảm bảo các nhu cầu và mong muốn của cả hai giới được tính đến. Cú giải thích, “Trước đây tôi hay xin phép chồng khi muốn mua cái gì” cô nói, “nhưng bây giờ tôi tự kiếm được tiền nhờ bán lợn, tôi có tiếng nói hơn trong nhà về việc chi tiêu”.



# ETHNIC MINORITY WOMEN REAP REWARDS FROM RATTAN

## NIỀM VUI TỪ VƯỜN ƯƠM MÂY CỦA CHỊ TINH

Tinh holds her seedling with pride, not just because she has nurtured its growth, but also because of the personal and economic leaps forward that rattan seedlings have brought her. Before joining Oxfam's rattan nursery project in the village of Na Tong in Nghe An Province, she used to forage for wild rice and firewood to sell. Due to her husband's health problems, she has had to provide for their family of four alone and send her son to school on a clapped out bicycle.

Three years on, Tinh has good reason to smile while she works. Thanks to training provided by the project, she is now considered one of the most skilled workers in the unit. By improving her technical knowledge of maintaining rattan plantations, including optimal growth locations and sustainable cultivation methods, she secured a second job with another enterprise, increasing her income to VND 300,000 (US\$ 13) per day.

The additional money has changed her family's lives dramatically. Her youngest child now cycles to high school on a new bicycle, and hopes to study Medicine at university. "I can now afford healthcare and health insurance for my husband, as well as new furniture", she beams. She also notes there is more solidarity among the local community, who collaborate in rattan cultivation.

Tinh is not alone in reaping a happy harvest. In 2015 alone, 3,006 people increased their annual incomes by an average of VND 10.3 million each through rattan production projects.

Chị Tinh cầm trên tay cây mây con với niềm tự hào, không chỉ vì chị đã ương thành công cây mây, mà còn vì những thay đổi của cá nhân chị và kinh tế của gia đình từ việc ương mây mang lại. Trước khi tham gia dự án vườn ương mây của Oxfam tại bản Na Tổng, xã Tam Thái, huyện Tương Dương, tỉnh Nghệ An, thu nhập chính của chị chủ yếu dựa vào làm nương và kiếm củi. Do sức khỏe chồng chị không được tốt, chị phải một mình lo liệu kinh tế của gia đình. Nhà nghèo nên đưa con út vẫn đi học bằng chiếc xe đạp cũ.

Sau ba năm tham gia dự án, chị Tinh đã là một trong những thành viên có tay nghề tốt nhất trong nhóm sở thích ương mây. Nhờ nâng cao kiến thức về chăm sóc vườn ương mây, cũng như kiến thức về canh tác bền vững, chị đã tìm được việc làm thêm tại một doanh nghiệp, giúp tăng thêm thu nhập 300.000 đồng mỗi ngày.

Khoản thu nhập bổ sung đó đã thay đổi đáng kể cuộc sống của gia đình chị. Con út của chị đã có chiếc xe đạp mới đi học và nuôi ước mơ vào đại học Y. "Bây giờ tôi có đủ tiền để chăm sóc sức khỏe và đóng bảo hiểm y tế cho chồng tôi và mua sắm một số đồ dùng mới", chị kể. Ngoài ra, chị cũng rất vui vì sự gắn bó giữa các thành viên trong nhóm vườn ương tại cộng đồng địa phương.

Chị Tinh không phải là người duy nhất có niềm vui nhờ ương mây. Năm 2015, có hơn 3.000 người có thu nhập trung bình tăng thêm 10,3 triệu đồng mỗi người một năm nhờ dự án phát triển chuỗi giá trị mây, lông tại Nghệ An.





# BAMBOO BONANZA

## KHẮM KHÁ LÊN NHỜ CÂY LỪNG

“Knowing how to process bamboo before selling it has really improved my income”, attests Tu, who’s worked at this bamboo processing plant in Quy Chau District of Nghe An Province since 2014. She can say this because the Duc Phong company has shared its wealth of experience in bamboo production with local farmers, training them in processing methods and improving their knowledge of the bamboo market.

A little over a decade ago, the rattan and bamboo handicraft industries of Nghe An Province were in decline. The local authorities also had concerns about the exploitation of raw materials in forests. In response, Oxfam, Duc Phong and local authorities began collaborating to up-scale the bamboo supply chain in the region, while securing farmers’ livelihoods. Previously, there were only 15 competent bamboo workers in Tu’s village; Duc Phong’s staff have now trained many more. Knowing how much traders will pay for material also allows farmers to make an informed choice about where to sell so as to maximise their profit. “I used to sell my raw material for VND 1,500 (US\$ 0.07) per kilo”, says Tu, “but after processing it and investigating the market, I can now get VND 4,000”.

There are long-term benefits for both bamboo farmers and the environment as well. Tu admits that she used to farm bamboo in an unsustainable, exploitative way. Training from skilled farmers has taught her to harvest a little later, conserving the sap to promote future growth. “This way, we can be sure bamboo will still be available for future generations”, she affirms.

“Biết cách chế biến nguyên liệu lừng thô đã giúp tôi cải thiện thu nhập đáng kể” là lời khẳng định của chị Hà Thị Tú, người đã làm việc tại cơ sở chế biến mây, lừng tại Quỳ Hợp, tỉnh Nghệ An, từ năm 2014. Chị nói như vậy vì công ty Đức Phong đã chia sẻ những kinh nghiệm quý báu về phương pháp sản xuất lừng (một loại cây thuộc họ tre), với người dân địa phương, cũng như đào tạo kỹ năng chế biến lừng và giúp họ nâng cao hiểu biết về thị trường tre, lừng.

Hơn 10 năm về trước, ngành thủ công mỹ nghệ mây tre đan của tỉnh Nghệ An bị suy giảm. Chính quyền địa phương cũng rất lo ngại về thực trạng khai thác cạn kiệt nguồn nguyên liệu thô từ rừng. Để giải quyết vấn đề này, Oxfam đã hợp tác với công ty TNHH Đức Phong là doanh nghiệp chuyên sản xuất mây tre đan xuất khẩu tại thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An và chính quyền địa phương đã triển khai mở rộng chuỗi cung ứng tre, lừng trong khu vực nhằm phát triển sinh kế cho người nông dân. Trước đây, trong bản của chị Tú chỉ có 15 người có kỹ năng chế biến lừng. Giờ đây công ty Đức Phong đã đào tạo thêm được nhiều công nhân mới. Biết được giá tư thương mua nguyên liệu thô sẽ giúp nông dân có quyết định tốt hơn khi bán hàng. “Trước đây tôi bán nguyên liệu thô chỉ được 1.500 đồng một cân”, Tú cho biết, “nhưng sau khi sơ chế nguyên liệu và tìm hiểu thị trường, hiện giờ tôi có thể bán được với giá 4.000 đồng”.

Đã có những lợi ích lâu dài cho người dân cũng như môi trường từ ngành sản xuất tre, lừng. Tú cho biết cô đã từng trồng lừng và khai thác lừng theo phương thức không bền vững. Được những nông dân có tay nghề hướng dẫn, cô chỉ thu hoạch một phần và để lại một phần cây con để thúc đẩy tăng trưởng cho những mùa sau. “Bằng cách này, chúng tôi có thể đảm bảo nguồn nguyên liệu tre, lừng vẫn dồi dào cho thế hệ tương lai”, chị tin tưởng nói.





# SEAFOOD COMPANIES RAISE THE CSR FLAG

DOANH NGHIỆP THỦY SẢN  
TÍCH CỰC THỰC HÀNH  
TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI



Vietnam is a global leader in seafood production. However, the booming industry is associated with a number of environmental and social problems. Overfishing has resulted in a 60% drop in fishing yields. Mangroves and wetland habitats are being destroyed, and antibiotics and other chemicals from shrimp farms are polluting the environment. Several seafood companies have lost contracts with foreign buyers because their practices have fallen short of international corporate social responsibility (CSR) requirements. Small-scale farmers suffer both from environmental degradation and the implications of CSR non-compliance.

The Promoting CSR Practices in Vietnam's Seafood Supply Chain programme of Oxfam and ICAFIS aims to help the industry respond to these problems. Multi-stakeholder workshops on CSR compliance organised in the Mekong Delta and coastal provinces have proven beneficial. They have helped to improve awareness and attracted the engagement of all key value chain actors, including vessel owners, traders, processing plants and fish feed producers; they have also drawn positive attention from the media. "Previously, although we were aware of the requirement of CSR compliance in a general sense, we didn't know who could help us gain sufficient knowledge on it", admits Huong, Head of Quality Assurance at Nha Trang Fisco. Following the workshops, stakeholders entered into dialogues with the Directorate of Fisheries on how they could work together.

Local fishermen are now being trained in sustainable fishing methods, while shrimp farming cooperatives are becoming more familiar with how to meet sustainability standards. "Going forward, I will only sell shrimps that are as hygienic as those I feed my family", one shrimp farmer attested after receiving training.

Việt Nam là một trong những nước dẫn đầu thế giới về thủy sản. Tuy nhiên, sự phát triển bùng nổ cũng đi liền với các vấn đề về xã hội và môi trường. Đánh bắt thủy sản tận thu đã làm sản lượng cá giảm đi 60%. Rừng ngập mặn và đất ngập nước bị phá hủy. Môi trường nước cũng bị ô nhiễm do các hóa chất và kháng sinh được sử dụng từ các đầm nuôi tôm. Nhiều công ty thủy sản bị mất các hợp đồng với đối tác nước ngoài do không đáp ứng được các tiêu chuẩn quốc tế về trách nhiệm xã hội (CSR) của doanh nghiệp. Người nuôi quy mô nhỏ cũng bị ảnh hưởng bởi môi trường suy thoái, cũng như việc không tuân thủ các quy tắc CSR.

Chương trình "Thúc đẩy thực hành CSR trong chuỗi thủy sản" của Oxfam và Trung tâm Hợp tác Quốc tế Nuôi trồng và Khai thác Thủy sản Bền vững (ICAFIS) nhằm hỗ trợ ngành thủy sản giải quyết các vấn đề này. Các hội thảo với sự tham gia của nhiều bên về CSR được tổ chức tại đồng bằng sông Cửu Long và các tỉnh ven biển đã cho thấy lợi ích thiết thực của chương trình qua việc nâng cao nhận thức và thu hút sự tham gia của các tác nhân trong chuỗi giá trị, bao gồm chủ tàu, thương lái, nhà máy sản xuất, chế biến thức ăn cho cá, và cả báo chí. "Trước đây, chúng tôi cũng nhận thức được yêu cầu phải thực hành trách nhiệm xã hội nhưng không có ai hướng dẫn và cung cấp kiến thức đầy đủ về vấn đề này", bà Nguyễn Thị Hường, Trưởng phòng Quản lý Chất lượng của Công ty Cổ phần Hải sản Nha Trang (Fisco) cho biết. Tiếp theo các hội thảo, các bên liên quan đã đối thoại với Cục Thủy sản để xây dựng kế hoạch hợp tác.

Cũng trong khuôn khổ chương trình, nhiều ngư dân đã được tập huấn về phương pháp khai thác thủy sản bền vững, các tổ hợp tác nuôi tôm đang dần quen với các tiêu chuẩn nuôi trồng bền vững. Một người nuôi tôm chia sẻ sau một khóa tập huấn: "Từ giờ, tôi sẽ chỉ bán loại tôm sạch mà nhà tôi cũng dùng để ăn".



# A 'FLAIR' FOR RICE FARMING

## LÚA SẠCH HƠN NĂNG SUẤT CAO HƠN

Kim may look like a typical Vietnamese rice farmer. In fact, she is pioneering innovative farming techniques and playing an important role in sharing them with others. As a member of a farming cooperative in Dai Phac Commune of Van Yen District in Yen Bai Province, Kim volunteers to teach other women about the System of Rice Intensification (SRI), a toolkit of productive agricultural techniques for rice cultivation. This has now been embraced by over 1.8 million farmers in 28 provinces of Vietnam, 70% of whom are women.

SRI involves using fewer seeds, fertilisers and pesticides, and less water. By allowing space for the roots to grow, there is less competition for nutrients, making the crops more resistant to pests and diseases. “SRI helps increase rice productivity and reduces our costs, and therefore brings us a higher income”, explains Kim. “And for female farmers like me, less exposure to toxic chemicals like pesticides is better for our health”.

SRI can increase a farmer's yield by as much as 500 kilos per hectare and significantly reduce production costs, equating to an annual income hike of VND 5 million (US \$225) for each hectare. This is enough to feed a family of four for a month. “It's a smart investment with the potential to lift people out of poverty, while boosting the national economy”, says Dung from the Plant Protection Department at the Ministry of Agriculture and Rural Development, who delivered the SRI training as part of Oxfam's Farmer-Led Agricultural Innovation for Resilience (FLAIR) Project.

Vương Hoàng Kim trông cũng như một nông dân bình thường. Nhưng trên thực tế, chị là người tiên phong áp dụng các kỹ thuật trồng lúa cải tiến và tích cực chia sẻ các kỹ thuật này với những người khác. Là thành viên của hợp tác xã trồng lúa xã Đại Phác, huyện Văn Yên, tỉnh Yên Bái, Kim truyền lại cho những phụ nữ khác về hệ thống thâm canh lúa cải tiến (SRI), một phương pháp mới về canh tác nông nghiệp cho năng suất lúa cao. Phương pháp này giờ đây đã được 1,8 triệu nông dân, trong đó hơn 70% là phụ nữ, tại 28 tỉnh áp dụng.

SRI cần ít hạt giống hơn, ít phân bón và hóa chất hơn, và nước cũng ít hơn. Nhờ có đủ khoảng trống cho rễ phát triển, cây lúa dễ hấp thu chất dinh dưỡng từ đất hơn, làm tăng khả năng kháng lại sâu bệnh. “SRI giúp tăng năng suất lúa và giảm chi phí đầu vào, do đó giúp tăng thu nhập”, Kim giải thích thêm. “Chúng tôi cũng ít phải phun thuốc sâu hơn trước. Đối với phụ nữ nông dân như tôi, ít tiếp xúc với hóa chất độc hại sẽ tốt hơn cho sức khỏe”.

SRI có thể giúp tăng năng suất lên 5 tạ lúa/ha và giảm đáng kể các chi phí sản xuất, tương đương với một khoản thu nhập hằng năm là 5 triệu đồng/ha. Số tiền này đủ nuôi một gia đình bốn người trong một tháng. “Đây là đầu tư thông minh có thể giúp người dân thoát nghèo, đồng thời thúc đẩy nền kinh tế đất nước”, ông Ngô Tiến Dũng, Cục Bảo vệ Thực vật, Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn, nói. Ông là người đã phổ biến SRI thông qua Dự án Nông nghiệp sáng tạo thích ứng với biến đổi khí hậu (FLAIR).





# A VOICE ON WATER FOR ALL

## VÌ NGUỒN NƯỚC CHO MỌI NGƯỜI



Huong never thought she would find herself showing boat users how to watch out for dangerously high river levels. Now, she is one of the women of the Mekong Delta province of An Giang who have been trained as ‘water promoters’. In her village, fisheries and crop irrigation, not to mention household usage and local business consumption, require a lot of water. Supported by the Centre for Water Resources Conservation and Development, Huong now shows other female villagers how to use water mindfully, and facilitates a river monitoring group in her village. “I feel proud to be helping others take care of our water source”, she says.

At a broader level, Oxfam’s Inclusion in Water Governance Project is also giving under-represented community members the knowledge and opportunities needed to participate in dialogues about the management of their abundant waterways. With a network of 2,360 rivers, the majority of which have their sources in other countries, careful management is needed for everyone to benefit. Poor, remote, minority communities are particularly reliant on rivers as fish and irrigation sources, yet hydropower developments are threatening their food security. However, until now they have had no say in such matters.

In partnership with the Vietnam Rivers Network and Green ID, the project is facilitating public consultations before hydropower developments are agreed upon. It promotes women’s voices in particular, recognising that they carry out the majority of water-related tasks. Recently, for instance, as part of the Mekong River Commission’s approved Procedures of Notification, Prior Consultation and Agreement, more than 500 women were empowered to express concerns about the proposed Don Sahong hydroelectric dam in neighbouring Laos.

Trịnh Thị Trúc Hương chưa bao giờ nghĩ cô sẽ hướng dẫn bà con ngư dân cách thức quan sát và phòng ngừa rủi ro khi lũ về. Hiện cô là một trong số các phụ nữ tỉnh An Giang được tập huấn về cách sử dụng nước hiệu quả. Nơi cô sinh sống, bà con ngư dân, nông dân và tiểu thương đều cần dùng rất nhiều nước. Được Trung tâm Bảo tồn và Phát triển Tài nguyên Nước hỗ trợ, Hương đã chỉ dẫn cho những phụ nữ cùng áp cách thức sử dụng nước hợp lý, và tham gia điều phối nhóm giám sát đoạn sông trên địa bàn ấp mình. “Tôi thấy rất tự hào khi có thể giúp mọi người cùng quản lý nguồn nước”, cô nói.

Dự án Quản trị tài nguyên nước toàn diện đã tạo cơ hội cho các đại diện cộng đồng tham gia các đối thoại về quản trị nguồn tài nguyên nước dồi dào của địa phương. Với mạng lưới 2,360 con sông, ngòi phần lớn bắt nguồn từ các quốc gia và lãnh thổ khác, quản trị nguồn nước hiệu quả là điều cần thiết để đảm bảo lợi ích cho tất cả các bên trong khu vực. Người nghèo, các cộng đồng thiểu số vùng sâu vùng xa – những người phụ thuộc chính vào nguồn lợi thủy sản từ các con sông, hiện đang đối mặt với nguy cơ về an ninh lương thực do phát triển thủy điện. Tuy nhiên, đến nay họ vẫn chưa có tiếng nói trong các vấn đề này.

Hợp tác với Mạng lưới sông ngòi và tổ chức GreenID, dự án đã điều phối hoạt động tham vấn cộng đồng trước khi các dự án thủy điện được thỏa thuận triển khai. Dự án hỗ trợ phụ nữ lên tiếng, vì công việc của họ thường xuyên liên quan đến nước. Mới đây, nằm trong quy trình phê duyệt về Thông báo, Tham vấn và Thỏa thuận của Ủy hội sông Mê Kông, hơn 500 phụ nữ đã được xây dựng năng lực để bày tỏ ý kiến về việc xây dựng đập thủy điện Don Sahong ở nước láng giềng Lào.



# ACKNOWLEDGEMENTS

Oxfam is tremendously grateful to the women and men who were photographed and shared their stories for this book, as well as its staff, its project partners, its funders, its supporters and communication for development company Robin Wyatt Vision.

# LỜI CẢM ƠN

Oxfam xin gửi lời cảm ơn chân thành tới các anh/chị và các ông/bà đã chia sẻ những bức ảnh và cung cấp các câu chuyện của mình trong cuốn sách này. Chúng tôi cũng xin cảm ơn người dân và chính quyền địa phương tại các tỉnh và thành phố: Hà Nội, An Giang, Bến Tre, Đắk Nông, Hòa Bình, Nghệ An, Nha Trang, Quảng Bình, Quảng Trị, Sóc Trăng, Trà Vinh, các cán bộ dự án, các cơ quan đối tác trung ương và địa phương, các nhà tài trợ, đã ủng hộ và giúp đỡ Oxfam và Công ty Truyền thông vì Phát triển Robin Wyatt Vision hoàn tất ấn phẩm này.

# CREDITS

This publication © Oxfam. No reproduction without permission. Images by Robin Wyatt Vision Ltd., Lisa Murray, Linh Pham, Oxfam’s staff, Lam Van Sang, Nguyen Phuong Thao, Aidan Dockey, Tran Phuc Thai, Nguyet Nga and Chau Doan.

# BẢN QUYỀN

Ấn phẩm này thuộc bản quyền của Oxfam tại Việt Nam, không được phép sao chép nếu không có sự đồng ý của Oxfam. Ảnh chụp: Robin Wyatt Vision Ltd., Lisa Murray, Linh Phạm, cán bộ Oxfam, Lâm Văn Sáng, Nguyễn Phương Thảo, Aidan Dockey, Trần Phúc Thái, Nguyệt Nga và Châu Đoàn.